

ترجمة الكتاب "وظائف المتعلم" لزين العابدين منور ومشكلاتها
(دراسة تواصلية على طريقة بيتير نيومارك)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

فداء ليلى مشرفة

رقم الطالبة: ١٨١٠١٠١٠١١١

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكيا كرتا

٢٠٢٤



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-2458/Un.02/DA/PP.00.9/12/2024

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة الكتاب "وظائف المتعلم" لزين العابدين منور ومشكلاتها
(دراسة نواصلية على طريقة بيتير نيومارك)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : FIDA LAILA MUSYAROFAH
Nomor Induk Mahasiswa : 18101010111
Telah diujikan pada : Rabu, 17 Juli 2024
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang
Uni Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 675562246bce4



Penguji I
Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 67623f2ab035a



Penguji II
Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 67614a68c9555



Yogyakarta, 17 Juli 2024
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 6762b60dc4179

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Fida Laila Musyarofah

NIM : 18101010111

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa Skripsi yang berjudul "ترجمة الكتاب وظائف المتعلم" لزين العابدين منور adalah hasil dari pemikiran peneliti sendiri, bukan dari hasil plagiat dan karya orang lain. Kecuali pada bagian tertentu yang peneliti gunakan sebagai baham rujukan dan telah dikutip sesuai dengan kaidah ilmiah dan tercantum di daftar pustaka. Apabila di kemudian hari terbukti merupakan plagiasi dari hasil karya orang lain, maka segala tanggung jawab ada pada peneliti sendiri..

Demikian surat pernyataan ini saya dibuat dan dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Yogyakarta, 17 Juli 2024

Yang menyatakan,



Fida Laila Musyarofah

NIM : 18101010111

SURAT PERNYATAAN PEMBIMBING

Yogyakarta, 17 Juli 2024

Kepada Yth :

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Assalamu 'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan baik dari aspek isi, bahasa, teknik penulisan dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Fida Laila Musyarofah

NIM : 18101010111

Fakultas/Jurusan : Adab dan Ilmu Budaya/Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : ترجمة الكتاب "وظائف المتعلم" لزين العابدين منور
ومشكلاتها (دراسة تواصلية على طريقة بيتير نيومارك)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk di-*munaqosyah*-kan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu 'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Yogyakarta, 17 Juli 2024

Pembimbing,

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.

NIP. 19800102 201503 2 002

الشعار والإهداء

الشعار

فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

(النحل: ٤٣)

الإهداء

إن هذا البحث أهدي إلى:

١. أبي دارسيم عيرمايا الإمام فجر الدين وأمي سري روياتي بوروانينج تياس
يرحمهما الله كما رحماني صغيرا.
٢. أساتذتي، الله يديم عليهم الرحمة والمحبة.
٣. إخوتي وأخواتي، الله يحفظهم ويبارك فيهم دائما.
٤. جميع أصدقائي.

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعل العربية لنا لسانا وزادها شرفا وجمالا وبيانا وكرم الإنسان وهده بالقرآن وعلمه البيان وبعث سيدنا محمدا أفصح الناس لسانا وأجملهم بيانا. اللهم صل وسلم وبارك عليه وعلى آله وأصحابه أجمعين، أما بعد:

تم تقديم البحث بعنوان "وظائف المتعلم" لزين العابدين منور ومشكلاتها (دراسة تواصلية على طريقة بيتير نيومارك) " في كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سنن كاليجا الإسلامية الحكومية لاستيفاء عدة متطلبات للحصول على درجة البكالوريوس في اللغة العربية وأدائها.

في البداية، أشكر الله عز وجل الذي قد أعطاني نعمًا كثيرة حتى أستطيع أن أتم هذا البحث. وكان هذا البحث بعيدا عن الكمال ويحتوي فيه على كثير من الأخطاء والأغلاط ولكن أرجو أن يكون هذا البحث نافعا لجميع القراء. ثم أود أن أتوجه بشكر وتقدير إلى:

١. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور نور هيدي حسن الماجستير كمدير جامعة

سونان كاليجاكا جو كجاكارتا

٢. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج نور دين الماجستير كعميد كلية الآداب

والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا

٣. جميع المعلمين والمعلمات في كلية الآداب والعلوم الثقافية خاصة في قسم

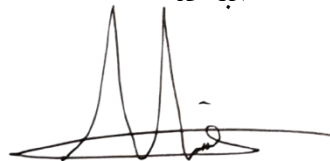
اللغة العربية وأدبها الذين قد علموني العلوم الكثيرة طالما تعلمت في هذه

الجامعة

٤. إلى مشرفتي، السيدة أومي نور النعمة الماجستير، شكرًا لها على توجيهها وصبرها في إرشادي. جزاه الله خيرا.
٥. إلى والدي الحبيين، السيد الإمام فجر الدين والسيدة سري روياتي بوروانينج تياس، اللذين رباني بالحب والصبر والحكمة منذ الطفولة حتى الآن. أطال الله في عمر والدي وصحتي وبركاتهما.
٦. إلى عائلتي وإخوتي وأخواتي الذين قدموا لي الكثير من الدعم. الله يحفظهم ويحبهم دائما
٧. إلى أستاذي قدوتي كيهي زين العابدين منور الحاج وزوجته نياهي إيدا فاطمة زين العابدين الحاجة أطال الله في عمرهما وصحتهما.
٨. أستاذي كياهي أحمد الجبلاوي الحاج وعائلته، حفظه الله وبارك فيه.
٩. أساتذتي في المدرسة السلفية الثانية المنور كراياك يوجياكارتا أطال الله في عمرهم وصحتهم.
١٠. إلى زوجي الذي أعطى وقته ودعمه وصبره. ودمتم في حفظه ونعمته
١١. وإلى كل من لا يسعني ذكرهم في هذا البحث.
١٢. وإلى كل من لا يسعني ذكرهم في هذا البحث.
- لقد بذلت جهدًا كبيرًا لإكمال هذا البحث، ولا يزال هذا البحث يعاني عديدا من النقائص، لذلك أتمنى أن يقوم الباحث الآخر بنفس البحث الأوسع لتحسينه وتصحيحه في المستقبل. كما أأمل أن يكون هذا البحث ونتائج هذه الترجمة مفيدة وقابلة للقراءة على نطاق أوسع. والله العالم بشوب.

جو كجا كارتا، ١٧ يوليو ٢٠٢٤

الباحثة



فداء ليلي مشرفة

محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	صفحة الموافقة
ج.....	إثبات الأصالة
د.....	صفحة الموافقة للمشرفة
ه.....	الشعار والإهداء
و.....	كلمة شكر وتقدير
ح.....	محتويات البحث
ي.....	التجريد الأندونسي
ك.....	التجريد
١.....	الباب الأول: مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٥.....	ب. تحديد البحث
٥.....	ج. أغراض البحث وفوائده

٦.....	د. التحقيق المكتبي
١٠.....	هـ. الإطار النظري
٢٢.....	و. منهج البحث
٢٢.....	١. مصدر البيانات
٢٣.....	٢. طريقة جمع البيانات
٢٤.....	٣. طريقة تحليل المادة
٢٤.....	ز. نظام البحث
٢٦.....	الباب الثاني: نبذة عن زين العابدين بن منور ونبذة عن كتاب وظائف المتعلم وترجمته
٢٦.....	أ. نبذة عن زين العابدين بن منور
٣٠.....	ب. نبذة عن كتاب وظائف المتعلم
١٨١.....	الباب الثالث: تطبيق الطريقة التواصلية في مشكاة ترجمة كتاب وظائف المتعلم
٢٠٥.....	الباب الرابع: الخلاصة والإقتراحات
٢٠٥.....	أ. الخلاصة
٢٠٦.....	ب. الإقتراح
٢٠٧.....	ثبت المراجع

ABSTRAK

Penelitian ini membahas tentang penerapan metode penerjemahan komunikatif Peter Newmark dalam penerjemahan buku *Wadzaiful Muta'allim* karya Zainal Abidin Munawwir. Selain itu, penelitian ini juga membahas strategi penerjemahan yang dipakai dalam penerjemahan buku tersebut, sehingga dapat menghasilkan terjemahan komunikatif yang bisa dipahami oleh pembaca bahasa sasaran. Tujuan penelitian ini untuk mengetahui sejauh mana efektifitas penerapan metode penerjemahan komunikatif yang digunakan dalam menerjemahkan buku *Wadzaiful Muta'allim* karya Zainal Abidin Munawwir serta strategi yang digunakan dalam proses penerjemahan. Penelitian ini adalah penelitian kualitatif-deskriptif dengan menjabarkan sumber data berupa terjemahan *Wadzaiful Muta'allim* menggunakan metode terjemah komunikatif.

Buku *Wazha'if al-Muta'allim* karya Zainal Abidin Munawwir adalah salah satu buku karya orang Indonesia yang ditulis dalam Bahasa Arab. Kitab ini membahas sejumlah informasi pedoman yang wajib diamalkan oleh setiap pelajar dalam mencari ilmu, agar ilmunya bermanfaat. Karena buku ini didedikasikan untuk memberikan informasi sebagai pedoman yang tepat dalam mencari ilmu, maka penerjemahan buku ini harus dapat menyajikan hasil terjemahan yang mudah dipahami oleh pembaca bahasa sasaran, agar pesan yang terkandung dalam buku tersebut dapat tersampaikan. Oleh karena itu, peneliti memilih metode terjemah komunikatif Peter Newmark dalam menerjemahkan buku *Wazha'if al-Muta'allim* karena metode tersebut cenderung lebih berupaya menjaga pesan utama bahasa sumber dalam bahasa sasaran, sehingga sangat membantu menghasilkan terjemahan yang mudah dipahami, mengingat banyaknya istilah-istilah khusus yang digunakan penulis buku tersebut.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa: (¹) Penerapan metode penerjemahan komunikatif milik Peter Newmark dalam menerjemahkan buku *Wadzaiful Muta'allim* memberikan dampak positif terhadap kualitas hasil terjemahan (²) Terdapat dua belas strategi yang digunakan dalam menerjemahkan buku *Wadzaiful Muta'allim*, yaitu Transferensi, Naturalisasi, Pemadanan Fungsional, Padanan Deskriptif, Kesinoniman, Transposisi, Modulasi, Terjemahan resmi, Analisis Majemuk, Pengurangan dan Ekspansi, Paraphrase, Notes (³) Strategi yang digunakan tersebut efektif dalam menerjemahkan buku *Wadzaiful Muta'allim* karena mampu mengatasi permasalahan yang dihadapi dalam proses penerjemahan antara bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran, sehingga dapat dihasilkan terjemahan yang akurat dan luwes; (⁴) Penerapan metode penerjemahan komunikatif dan keduabelas strategi ini sangat membantu dalam menghasilkan terjemahan yang mudah dipahami oleh pembaca teks bahasa sasaran.

Kata Kunci: *Buku Wadzaiful Muta'allim, Terjemah Komunikatif Peter Newmark, Strategi Terjemahan.*

التجريد

هذا البحث يتحدث عن تطبيق منهج الترجمة التواصلية لبيتر نيومارك في ترجمة كتاب ”وظائف المتعلم“ لزين العابدين منور. وبالإضافة إلى ذلك، إن هذا البحث يتحدث أيضاً عن استراتيجيات الترجمة المستخدمة في ترجمة ذلك الكتاب لإنتاج ترجمة تواصلية يمكن فهمها من قبل قراء لغة الهدف. الغرض من هذا البحث هو معرفة تطبيق أسلوب الترجمة التواصلية المستخدم في ترجمة كتاب ”وظائف المتعلم“ لزين العابدين منور وكذلك الاستراتيجيات المستخدمة في عملية الترجمة. ويعد هذا البحث بحثاً وصفيّاً نوعياً من خلال وصف مصدر البيانات المتمثل في ترجمة كتاب ”وظائف المتعلم“ باستخدام أسلوب الترجمة التواصلية.

كتاب ”وظائف المتعلم“ لزين العابدين منور/احدي كتب ألفه المؤلف الإندونيسي باللغة العربية. وهذا الكتاب يبحث في المعلومات التي وجبت علي كل طالب العلم العمل بها في طلب العلم ليكون علمه نافعا. ولأن هذا الكتاب يهدف إلى تقديم معلومات لتكون منهجاً سوياً في عملية طلب العلم، فإن ترجمته يجب أن تكون قادرة على تقديم نتائج ترجمة بالغة يسهل فهمها من قبل قراء لغة الهدف، بحيث يمكن إيصال الرسالة التي يتضمنها الكتاب. لذلك اختارت الباحثة طريقة بيتر نيومارك للترجمة التواصلية في ترجمة كتاب ”وظائف المتعلم“ لأن هذه الطريقة تميل إلى مراعاة المعنى المراد من النص المصدر في لغة الهدف بحيث تكون مفيدة جداً في إخراج ترجمة سهلة للفهم، نظراً لكثرة المصطلحات الخاصة التي استخدمها مؤلف هذا الكتاب.

دلت نتائج هذا البحث أن: (١) أن تطبيق منهج بيتر نيومارك في الترجمة التواصلية في ترجمة كتاب ”وظائف المتعلم“ له أثر إيجابي على جودة الترجمة (٢) هناك اثنتا عشرة استراتيجية استخدمت في ترجمة كتاب ”وظائف المتعلم“ وهي: الانتقال، والتجنيس، والمطابقة الوظيفية، والمطابقة الوصفية، والترادف، والتحويل، والتحويل، والترجمة الرسمية، وتحليل المكونات، والاختزال والتوسيع، وإعادة الصياغة، والملاحظات (٣) الاستراتيجيات المستخدمة فعالة في ترجمة كتاب ”وظائف المتعلم“ لأنها قادرة على التغلب على المشاكل التي تواجهها الباحثة في عملية الترجمة بين لغة المصدر ولغة الهدف بحيث يمكن أن تنتج ترجمة دقيقة ومرنة؛ (٤) أن تطبيق أسلوب الترجمة التواصلية والاستراتيجيات الاثنتي عشرة مفيد جدًا في إنتاج ترجمة يسهل فهمها من قبل قراء نص لغة الهدف.

الكلمات المفتاحية: كتاب ”وظائف المتعلم“، الترجمة التواصلية لبيتر نيومارك، استراتيجيات الترجمة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن وسائل الاتصال قد تطورت اليوم تطورا سريعا وتنتشر في أنحاء العالم. ويمكن لكل بلد متباعد الحصول على شتى المعلومات من البلدان الأخرى، ولكن سهولة الحصول على المعلومات لاتتماشي تماشيا، وذلك بسبب قصور المهارات اللغوية الأجنبية لدى المجتمع. وهذا مما يؤدي إلى تخلف الحصول على المعلومات في مختلف مجالات المعرفة لأن الكتب أو الوسائل التي يحصل بها المتعلم على المعلومات تستخدم لغة أجنبية. وهذا ما يؤدي إلى ظهور المشكلة المهمة في عملية نقل المعلومات.

والحقيقة إذن أصبحت الترجمة حاجة بشرية لأن الإنسان في بلدان مختلفة يتكلمون بينهم بلغة مختلفة. لذلك، من الصعب أن نتوقع نموذج التعامل لمساعدة المجتمع للحصول على المعلومات أو التواصل مع مواطني العالم إن لم يكن هناك الترجمة كوسيلة تحل هذه المشكلة. ومن هنا، يمكن القول إن الترجمة لعبت دورا كبيرا كعمل الاتصال الذي ليس بين القبائل فحسب وإنما يكون بين الأمم أيضا. الترجمة الجيدة يجب أن توصل المعنى الذي يتضمن عليه اللغة المصدرية إلى اللغة المستهدفة لتكون المعلومات في اللغة الأصلية منقولة إلى اللغة المستهدفة نقلا تاما. وبعبارة أخرى، يمكن للقارئ الحصول على المعلومات بمجرد قراءة الترجمة وهذه المعلومات لا تتفاوت مع المعلومات في النص الأصلي.

إن الترجمة هي عملية نقل المعنى أو المعلومات الموجودة في لغة إلى أخرى. ويقدم موليونو (Moeliono) أن الترجمة هي نشاط إعادة إنتاج المعنى الموجود في

اللغة الأصلية بأقرب ما يكافؤه في اللغة المستهدفة من جهة المعنى أو الأسلوب.^١ وأما بيتر نيومارك (Peter Newmark) فيقول إن الترجمة ملكة تتضمن على محاولة إبدال المعنى الموجود في لغة إلى أخرى حسب ما يقصده الكاتب.

ويقدم الفوري (Alfaori) أيضا أن الترجمة ليست مجرد تحويل المعنى، وأضاف إلى أن الأسلوب والتعبير والتأثير وميزة الكاتب من العوامل المهمة التي يجب أن يعتني بها المترجم. وينبغي للمترجم أن يحضر إبداعه وقوة خياله لتحويل شتى الأساليب التي يكتب بها الكاتب حتى يمكن للقارئ الاستمتاع بتقنيات الكتابة المختلفة في اللغة المصدرية. وينبغي للمترجم أن يكون قادرا على تبليغ تعابير الكاتب المختلفة في كل كلمة وفقرة بشكل جيد.^٢

ويقول كوبان (Coban) إن الترجمة هي مظاهر معقدة لأنها تحتاج إلى نشاط ذهني كالتفكير ومعالجة المعلومات والتصور وتحديد الملاحظة وحل المشكلة ثم بعد ذلك إعادة تعبيره في اللغة المستهدفة. وهذه الأنشطة الذهنية هي التي يسميها كوبان بالمظاهر المعقدة. والشخص الذي يستطيع القيام بنقل اللغة، عنده، شخص محترف لأنه يستطيع قراءة المعنى ومعالجته وتفسيره ثم إعادة إنتاج نفس المعنى في اللغة الأخرى.^٣

واشترط عبد المنيف أن المترجم يجب أن يلمّ بتركيب اللغة المصدرية واللغة المستهدفة إلماما جيدا. والإلمام بالتركيب يساعد المترجم لفهم البنية النحوية التي تشكل النص واستنتاج المعنى منها. وهذه المهارة، عنده، تكون شرطا أساسيا

^١ M. Zaka Al Farisi, "Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia: Strategi, Metode, Prosedur, Teknik", (Bandung: PT.Remaja Rosdakarya, ٢٠١١), Hlm. ٢٥.

^٢ Nujumun Niswah dan Aziz Muzayin, "Permasalahan Penerjemahan Arab Indonesia Yang Dihadapi Mahasiswa sebagai Penerjemah Pemula", *Arabia: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* (E-Journal), Vol. ١٣, No. ١, (Juni ٢٠٢١)

^٣ Nujumun Niswah dan Aziz Muzayin, "Permasalahan Penerjemahan Arab Indonesia Yang Dihadapi Mahasiswa sebagai Penerjemah Pemula", *Arabia: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* (E-Journal), Vol. ١٣, No. ١, (Juni ٢٠٢١)

لمعرفة ما تضمنه النص بالنسبة للمترجم. وأضاف إلى أن المترجم ينبغي أن يلمّ بمضمون النص وموضوعه ومباحثه الذي سيقوم بترجمته.^٤

ومن مفاهيم الترجمة السابقة يمكن الاستنتاج أن الترجمة هي نشاط الاتصال المعقد الذي يتضمن على (أ) الكاتب الذي يعبر عن أفكاره في اللغة المصدرية (ب) المترجم الذي يعمل لإنتاج أفكار الكاتب في اللغة المستهدفة، (ج) القارئ الذي يفهم أفكار الكاتب من خلال الترجمة، (د) المعنى الذي يركز عليه هذه الأطراف الثلاثة.^٥

وفي هذا العصر الحديث، قد تطور التواصل عبر اللغات في شكل الترجمة. ويقول نيومارك (Newmark)، "لا يوجد اتصال عالمي بدون الترجمة." ومنه عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسية. وقد تطورت هذه العملية تابعة لزيادة الحماسة الدينية لدى المسلمين الأندونيسيين. ويصبح هذا المظهر بعد ذلك تحدياً وفرصة للمترجمين، خصوصاً مترجمي العربية-الإندونيسية.

ويجب للمترجم أن يكون قادراً على إنتاج الترجمة الجميلة كما هو شأن اللغة المصدرية، مما يؤدي إلى مواجهة مشكلات الترجمة. وفي عملية الترجمة، وجود تكافؤ الكلمة بين اللغتين شيء مهم ويكون مشكلة رئيسية. وتعتمد الترجمة الجيدة عادة على العوامل داخل النص، منها (١) كاتب النص أي الشخص الذي ينتج النص. يتأثر النص الأصلي الذي سيقوم المترجم بترجمته بخلفية تعليمية للكاتب وقراءته أو العوامل الأخرى التي يتأثر بها كتابته وتأثيراً كبيراً، (٢) المترجم، الشخص الذي يقوم بنقل النص الأصلي إلى النص المستهدف. وفي عملية الترجمة، يلعب المترجم دوراً مهماً لأن له مساهمة كبيرة في نقل المعنى أو المعلومات من كاتب النص إلى قارئ الترجمة. وهو الذي يأخذ القرار إلى اختيار

^٤ Nujumun Niswah dan Aziz Muzayin, "Permasalahan Penerjemahan Arab Indonesia Yang Dihadapi Mahasiswa sebagai Penerjemah Pemula", *Arabia: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab (E-Journal)*, Vol. ١٣, No. ١, (Juni ٢٠٢١)

^٥ Mudzakir dan Syihabuddin, *Teori dan Praktik penerjemahan Arab-Indonesia*

الميل إلى اللغة المصدرية أو اللغة المستهدفة. وإذا كان المترجم يميل إلى احتفاظ على شكل كتابة اللغة المصدرية وأسلوبها، فيميل إلى تبني أيديولوجية. وبالعكس، إذا كان المترجم يميل ويهتم بقارئ اللغة المستهدفة بكل مضامينه، فيميل إلى التدجينة الأيديولوجية (*ideological domestication*)، (٣) قارئ النص المستهدف، الشخص الذي يقرأ نص الترجمة وله تفاسير مختلفة عن النص الذي يقرأه، (٤) المعيار، جميع أنواع القواعد المطردة في اللغة المصدرية واللغة المستهدفة، (٥) الثقافة، أنواع مختلفة من الأشياء والمتعددة والعادات والتقاليد والمواقف والظروف التي تكمن وراء اللغة المستهدفة، (٦) الشيء الذي تم الحديث عنه، المحتوى الذي هو موضوع المناقشة في نص يمكن فهمه بشكل مختلف من قبل كاتب النص الأصلي والمترجم والقراء.

والتكافؤ، عند زينير (Zenner)، المعيار الأساسي للترجمة، وفي كثير من الأحيان لا يفهم المترجم عند قيامه بترجمة تكافؤ الكلمة. التكافؤ ليس مرادفاً. ويجب أن يكون المترجم ملاحظاً في اختيار طريقة بديلة من أجل تحقيق أقرب مستوى من التكافؤ في المعنى بين معنى اللغة المصدرية واللغة المستهدفة. ولتحقيق التكافؤ في الترجمة، غالباً ما يتم إجراء التحولات الشكلية-التركيبية كمستوى المورفيم، والنحو، وأنواع الكلمة، حتى على المستوى الدلالي. هذا ممكن جداً نظراً إلى أن الترجمة ليست عملية ثابتة ولكنها عملية متحولة ومتغيرة.^٦

وفي ترجمة كتاب وظائف المتعلم، تواجه الباحثة المشكلات في العثور على تكافؤ المعنى بين اللغة المصدرية و اللغة المستهدفة. وهذا ما يقود الباحثة إلى

^٦ Nujumun Niswah dan Aziz Muzayin, "Permasalahan Penerjemahan Arab Indonesia Yang Dohadapi Mahasiswa sebagai Penerjemah Pemula", *Arabia: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* (E-Journal), Vol. ١٣, No. ١, (Juni ٢٠٢١)

البحث في هذه المشكلة والبحث عن حلها بحيث يتم إيجاد طريقة مناسبة للترجمة وأنواع المعنى في اللغة المستهدفة. وتستخدم ممارسة الترجمة هذه استراتيجية Peter Newmark. ، يرجى أن يكون هذا البحث قادرا على حل المشكلات التي تواجهها الباحثة في ترجمة كتاب وظائف المتعلم لزين العابدين منور وقادرا على مساعدة الباحثة لإنتاج الترجمة الجيدة والجميلة دون تغيير المعنى الموجود في المصدريّة.

ب. تحديد البحث

انطلاقا من خلفية البحث السابقة، فيمكن للباحثة تحديد المشكلات في هذا البحث، وهو كما يلي:

١. كيف تطبيق منهج الترجمة التواصلية لبيتير نيومارك في ترجمة كتاب وظائف المتعلم لزين العابدين منور؟
٢. ما هي طرق الترجمة المستخدمة في ترجمة كتابوظائف المتعلم لزين العابدين منور؟

ج. أغراض البحث وفوائده

انطلاقا من خلفية البحث وتحديد المشكلات في هذا البحث فلهذا البحث غرضان، الأول: معرفة تطبيق أسلوب الترجمة التواصلية في ترجمة كتاب وظائف المتعلم لزين العابدين منور. والثاني، التعرف على استراتيجيات حل المشكلات المستخدمة في ترجمة الكتاب من اللغة المصدر واللغة الهدف.

وأما فوائد هذا البحث فهي، الأولى، يرجى أن يكون هذا البحث قادرا على تقديم الفوائد في المجال العلمي وقادرا على المساهمة في زيادة المعرفة وخصوصا في

مجال الترجمة العربية-الإندونيسية. والثانية، يرجى أن يكون هذا البحث مرجعا للباحثين الآخرين في دراسة النصوص العربية أو في اختيار الاستراتيجيات لحل مشكلات الترجمة. الثالثة، يرجى أن يكون نتاج ترجمة كتاب *وظائف المتعلم* لزين العابدين منور وسيلة في تأدية المعنى إلى الآخرين.

د. التحقيق المكتبي

تتمثل الوظيفة الرئيسية للتحقيق المكتبي في المراجعة والاستكشاف بشكل أعمق فيما يتعلق بالمشكلة التي سيتم البحث فيها. ويجب القيام بذلك من أجل تجنب حدوث وجه التشابه في موضوع البحث ومعرفة تطور العلم والنظرية التي تصلح مع المشكلة. وفقا على ملاحظات الباحثة، هناك العديد من البحوث المتعلقة بالموضوع المادي، وهو كتاب *وظائف المتعلم*، ولكن البحوث تختلف مع عن البحث الذي سأقوم به الباحثة. وفيما يلي، تذكر الباحثة البحوث المتعلقة بالموضوع المادي.

الأولى، بحث تحت الموضوع " *Konsep Pendidikan karakter* "

" menurut.Zaenal Abidin Moenawwir dalam kitab *Wazaif al-Muta'allim* ، وهذا البحث كتبه دل بصير (٢٠١٧). وهذا البحث يتكلم عن مفهوم التعليم الأخلاقي في كتاب *وظائف المتعلم* صلاحه بالنسبة لتربية اليوم.^٧

الثانية، مقالة تحت الموضوع " *Retorika Dalam Kitab Wada'if Muta'allim* "

" karya. Zaenal Abidin Munawwir ، وهذه المقالة كتبها فتح الرحمن وأن وحي الدين (٢٠١٧). وهذه المقالة تتكلم عن عناصر بلاغية الموجودة في كتاب *وظائف*

^٧ Dul Bashir, Tesis. " Konsep Pendidikan karakter menurut KH.Zaenal Abidin Moenawwir dalam kitab *Wazaif al-Muta'allim*", (Universitas Islam Indonesia, ٢٠١٧).

المتعلمين مستخدما منهج علم الأسلوب. ويوجد في هذه المقالة الإلتفات والمجاز والتصوير.

الثالثة، بحث تحت الموضوع " *Adab Peserta Didik Terhadap Pendidik* " *Perspektif KH. Zainal Anidin Munawwir dan Relevansinya dengan Pendidikan Islam (Tela'ah Kitab Wazhaif al-Muta'allim)*، وهذا البحث كتبه آدي بانغون سوغيارتو (Ade Bangun Sugiarto) (٢٠١٩). وهذا البحث يبحث في آداب المتعلم في التعامل مع أستاذه. وفيما يتعلق بآداب المتعلم، فيرى الباحث أن ما هو موجود في كتاب *وظائف المتعلم* يصلح لتربية إسلامية مناسبة مع أنماط العلاقة والتواصل والتعامل حسب التعاليم الإسلامية التي ترجع إلى حجج القرآن والحديث.^٨

الخامسة، بحث تحت الموضوع " *Konsep Akhlaq Murid Terhadap Guru* " *dalam Kitab Wazaif Al-Muta'allim karya. Zaenal Abidin Munawwir*، وهذا البحث كتبه هيكل مبارك (Haikal Mubarak) (٢٠١٤)، وهذا البحث يبحث في المفهوم المثالي لآداب المتعلم أمام أستاذه وصلاحه لتربية إسلامية. ويهدف هذا البحث إلى توصيف المفهوم الذي قدمه كتاب *وظائف المتعلم* وتحليله تحليلًا نقديًا، وذلك لتحديد مفهوم مثالي للمتعليم أمام أستاذه ومعرفة صلاحه لتربية إسلامية. إضافة إلى ذلك، فيما يلي تقدم الباحثة البحوث السابقة المتعلقة من جهة الموضوع:

الأول، زلفى خيرية الفراح (٢٠٢٠) في بحثها المكتوب بعنوان:
ترجمة نصوص الفيلم *تانه سورجا كاتانيا* إلى اللغة العربية ومشكلاتها (دراسة الترجمة التواصلية لبنتير نيومارك).

^٨Ade Bangun Sugiarto, Skripsi, "Adab Peserta Didik Terhadap Pendidik Perspektif KH. Zainal Anidin Munawwir dan Relevansinya dengan Pendidikan Islam (Tela'ah Kitab Wazhaif al-Muta'allim)", (UIN Raden Intan Lampung, ٢٠١٩)

يبحث هذا البحث تطبيق منهج بيتر نيومارك في الترجمة التواصلية في ترجمة نص فيلم "تانه سورجا كاتانيا" لهيرون نوفيانتو. والغرض من هذا البحث هو معرفة تطبيق منهج الترجمة التواصلية في نص فيلم "تانه سورجا كاتانيا" وتقنيات الترجمة التي استخدمتها الباحثة فيه. وكانت نتيجة هذا البحث أنه لإنتاج ترجمة تواصلية تحتاج الباحثة إلى العديد من تقنيات الترجمة. استخدمت الباحثة إحدى عشرة تقنية من مجموع سبع عشرة تقنية، وهي: تقنية التحويل، والتجنيس، والتكافؤ الثقافي، والتكافؤ الوظيفي، والتكافؤ الوصفي، والترادف، والنقل، والتعديل، وتحليل المكونات، والتوسيع والتقليص والإزدواجية. الكلمات المفتاحية: الفيلم، "تانه سورجا كاتانيا"، الترجمة التواصلية لبيتر نيومارك.^٩

الثاني، رئيس رحمن حكيم (٢٠٢٣)، في بحثه بعنوان: ترجمة الكتاب ١٠٠ حقيقة مثيرة في حياة الفراعنة لزاهي حواس ومشكلاتها. بحث هذا البحث تطبيق إجراءات بيتر نيومارك في الترجمة في ترجمة الكتاب "١٠٠ حقيقة مثيرة في حياة الفراعنة لزاهي حواس" من أجل إنتاج ترجمة تواصلية يمكن فهمها من قبل قراء لغة الهدف. وكانت نتيجة هذا البحث أن الباحث يحتاج لإنتاج ترجمة تواصلية إلى عدة إجراءات للترجمة. وقد استخدم الباحث تسعة إجراءات من مجموع سبعة عشر إجراءً، وهي: التجنيس، والتكافؤ الثقافي، والتكافؤ الوظيفي، والتكافؤ الوصفي، والترادف، والنقل، والتعديل، وتحليل المكونات، والتوسيع، والتقليص.^{١٠} الثالث، أمي خير النساء، وامرأة الصالحة، ونور قمري في مقالاتهن المعنون بـ "تحليل أساليب الترجمة في النص المترجم لرواية "اللص والكلاب" لنجيب محفوظ". واستنادًا إلى نظرية بيتر نيومارك في منهجية الترجمة، تهدف هذه الدراسة إلى تحديد وتصنيف دقة استخدام الإلقاء في رواية "اللص والكلاب". وتظهر

^٩ إلى اللغة Tanah Surga Katanya ترجمة نصوص الفيلم Skripsi Zulfa Khuriyatul Farah, (٢٠٢٣). (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, ٢٠٢٣)., العربية ومشكلاتها (دراسة الترجمة التواصلية لبيتر نيومارك)

^{١٠} Rais Rahman Hakim (٢٠٢٣), dalam skripsinya yang berjudul ١٠٠ حقيقة (٢٠٢٣). (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠٢٣)., مثيرة في حياة الفراعنة لزاهي حواس ومشكلاتها

النتائج أن أنسب طريقة للترجمة المستخدمة في هذه الرواية هي تلك التي تفضل لغة الهدف، لأن طريقة الترجمة التي تفضل لغة المصدر لها بعض الأخطاء في الإلقاء. تحتوي لغة المصدر للنص الأصلي على أساليب لغوية لا يمكن تفسيرها معجميًا، بل يجب تفسيرها سياقيًا. ويتمثل الأثر المترتب على هذا البحث في تحسين فهم القراء لرسالة المؤلف.^{١١}

الرابع، ألفي سلامة الزكية (٢٠١٩) في بحثها بعنوان "تطبيق نظرية ترجمة أيديولوجية التدجين في كتاب "سجن العقرب" لهشام شعبان". بحث هذا البحث في تطبيق نظرية ترجمة أيديولوجية التدجين في كتاب "سجن العقرب" لهشام شعبان باستخدام منهج بيتر نيومارك في الترجمة. أما نتائج هذا البحث تدعم بتطبيق طريقة الترجمة التي تميل إلى لغة الهدف مثل طريقة الترجمة التكيفية أو أسلوب التكيف الذي تكون فيه الترجمة قريبة جدًا من ثقافة لغة الهدف، وطريقة الترجمة الحرة هي حيث يكون نص الهدف في الغالب عبارة عن إعادة صياغة أطول من النص الأصلي، والطريقة الاصطلاحية هي التي يستخدم فيها المترجم الإحساس بالألفة والتعبيرات الاصطلاحية التي لا توجد في النسخة الأصلية. وأخيرًا، الطريقة التواصلية هي التي يسعى فيها المترجم إلى ترجمة المعنى السياقي الكامل في لغة المصدر مع الحفاظ على مقبوليته وفقًا لثقافة قراء لغة الهدف.^{١٢}

الخامس، عزتي (٢٠١٩)، في بحثها بعنوان "تطبيق المنهج التواصلية في ترجمة رواية كأس الموت المقدس للقمان علي رشيد". يهدف هذا البحث إلى وصف ترجمة رواية "كأس الموت المقدس" الذي قامت بترجمتها الباحثة. بالإضافة إلى

^{١١} Umi Choirun Nisaa, Imroatus Shalihah, dan Nur Qomari, Analisis Metode Penerjemahan dalam Teks Terjemahan Novel Al-Lis wa al-Kilab karya Najib Mahfuz, Diwan: *Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Vol. ٩, No. ١, Tahun ٢٠٢٣.

^{١٢} Alfi Salamatuz Zakiyah, Skripsi, " Penerapan Teori Penerjemahan Ideologi Domestikalisasi pada Buku *Sijn Al-Aqrab* karya Hesham Sha'ban", (Jakarta: Universitas Syarif Hidayatullah, 2019).

ذلك، يشرح هذا البحث أيضاً تطبيق منهج بيتر نيومارك في الترجمة التواصلية واستراتيجيات الترجمة المطبقة أثناء عملية نقل اللغة. وكانت نتيجة هذا البحث هي أن في ترجمة رواية "كأس الموت المقدس" هناك ٦ بيانات مدرجة في منهج الترجمة، و٩ بيانات مدرجة في استراتيجية الترجمة. أما تصنيف إستراتيجيات الترجمة فهي: إستراتيجية التقديم والتأخير تتضمن على ٣ بيانات، وإستراتيجية الحذف تتضمن بياناً واحداً، وإستراتيجية التبديل تتضمن على بيانين ، وإستراتيجية الزيادة تتضمن ٣ بيانات.^{١٣}

بناء على الملاحظات التي تم القيام بها الباحثة في البحوث السابقة، تم العثور على العديد من البحوث المماثلة من حيث الموضوع المادي أو الموضوع الرسمي ولكن هذا البحث الذي سيتم القيام به الباحثة لم يكن موجوداً من قبل، مما يؤدي إلى صلاح هذا البحث للبحث فيه نظراً إلى عدم وجود تشابه بالبحوث السابقة.

هـ. الإطار النظري

١. الترجمة و منهجها

كما هو معلوم، إن الترجمة هي عملية اتصال مزدوج تتضمن على لغتين مختلفتين. وفي هذا الصدد، يعتبر التحويل ضرورة في عملية الترجمة. وتتم في الترجمة عملية تكافؤ بين اللغتين.

وتهدف الترجمة في البداية إلى إنتاج المعنى، وليست إيجاد وجه تشابه بين تعبيرات اللغة ١ المصدرية واللغة المستهدفة. اقترح نيدا (Nida) وتاير (Taber)

^{١٣} Izzati, Skripsi, "Penerapan Metode Komunikatif Dalam Penerjemahan Novel Ka'as Al-Mawut Al-Muqadas Karya Luqman Ali Rashid", (Jakarta:: UIN Syarif Hidayatullah, ٢٠١٩).

التكافؤ الرسمي والتكافؤ المتحول لإيجاد التكافؤ بين اللغة المصدرية واللغة المستهدفة. من هنا يمكن القول أن جوهر الترجمة يتمثل في تقديم معنى النص الأصلي بأقرب مستوى التكافؤ للغة المستهدفة. وللحصول عليه، ينبغي للمترجم أن يحاول تقديم نتائج الترجمة الذي يحتوي على معنى النص الأصلي في اللغة المستهدفة. وفي هذه العملية، لا يستبعد أن المترجم يواجه صعوبات مختلفة.^{١٤}

ومن المؤكد في عملية الترجمة أنه لا يمكن للمترجم أن يتعد نفسه عن الصعوبات المختلفة. ومنها الصعوبة في البحث عن التكافؤ من اللغة المصدرية إلى اللغة المستهدفة. ومشكلة العثور على التكافؤ المناسب ليست سهلة بالنسبة للمترجم، لأن المترجم يجب أن يكون قادراً على فهم الكلمات والكلام من اللغة الأصلية فهما صحيحاً حتى يتمكن من تحويله إلى اللغة المستهدفة تحويلاً صحيحاً. ويقدم بارستون (Barstone) أن التكافؤ هو جوهر الترجمة^{١٥} على الرغم من أننا نعلم أن الاتكافؤ الدقيق أو التام للكلمات أمر صعب، إلا أن هناك بالتأكيد وجه التشابه أو التماثل في المفاهيم بين اللغة الأصلية واللغة المستهدفة.

صنف بيتر نيومارك طرق الترجمة إلى شكلين، هما: الترجمة الدلالية، والترجمة التواصلية،^{١٦} ولكن مع تطور علم الترجمة، وسع نيومارك نموذج الترجمة الذي وضعه وقسمه إلى مجموعتين.^{١٧} أولاً، الترجمة التي تفضل لغة المصدر (النص الأصلي)، وهذه تتألف من أربعة طرق، على وهي: ترجمة كلمة بكلمة، والترجمة الحرفية، والترجمة الأمينة، والترجمة الدلالية. ثانياً: الترجمة التي تفضل لغة الهدف (النص المترجم)، وهذه تتكون من أربعة طرق وهي: الترجمة التكميلية، والترجمة الحرة، والترجمة التواصلية، والترجمة الإصطلاحية.

^{١٤} M. Zaka Al Farisi, "Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia: Strategi, Metode, Prosedur, Teknik", (Bandung: PT.Remaja Rosdakarya, ٢٠١١),

^{١٥} M.Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar), hlm. ٩٣.

^{١٦} Newmark, *About Translation*, (Clevedon: Multilingual Matters, ١٩٩١), ص. ٣٤-٣٥

^{١٧} Newmark, *A Textbook of Translation*, (Great Britain: Prentice Hall, ١٩٨٨), ص. ٤٥

الترجمة على اللغة المستهدفة	الترجمة على اللغة المصدرية
الترجمة التكميلية	ترجمة كلمة بكلمة
الترجمة الحرة	الترجمة الحرفية
الترجمة الاصطلاحية	الترجمة الآمنة
الترجمة التواصلية	الترجمة الدلالية

(أ) الترجمة التواصلية

الترجمة التواصلية هي إحدى طرق الترجمة التي تحاول ترجمة المعنى السياقي في نص المصدر بحيث يمكن تقبله وفهمه من قبل قراء نص الهدف.^{١٨} وفي عملية الترجمة التواصلية، يهتم المترجم بمبادئ التواصل ويركز أكثر على النقل الفعال للرسائل. ويتمثل المحور الرئيسي لهذه الطريقة في ألا يواجه قراء لغة الهدف صعوبات وغموضاً في النص المترجم. وينتج هذه الترجمة أن يكون معنى النص المترجم (نص الهدف) مشابهاً أو متوافقاً مع معنى النص المصدري بحيث يمكن قبول الترجمة وفهمها بشكل صحيح. على سبيل المثال:

^{١٨} Polce Aryanto Bessie, *Metode Penelitian Linguistik Terjemahan*, (Jakarta: PT. Indeks Permata Puri Media, ٢٠١٧), ص. ١٦.

إذ نرى أن حكوماتها قد أنشأت لها الكونسرفتورات والمعاهد الموسيقية

يمكن ترجمة الجملة السابقة إلى صيغتين لتناسب هدف القراء، وهما:

Kita melihat bahwa pemerintahnya membuatkan konservatorium dan "

"lembaga-lembaga musik

Kita melihat bahwa pemerintahnya membuatkan sekolah musik dan "

"lembaga-lembaga musik

تستهدف الترجمة الأولى لقراء من علماء الموسيقى، فإن الترجمة الثانية تستهدف جمهوراً عامة.

٢. إجراءات نيومارك للترجمة

لقد كشف نيومارك أن إجراء الترجمة المستخدم في ترجمة الجمل والوحدات اللغوية الأصغر أو ما يطلق عليه عادةً بالكلمة. وبالتالي، فإن إجراء الترجمة المختار في هذا البحث هو السبب الصحيح لتطبيق إجراء الترجمة في تحليل نص الحوار في الفيلم.

إن استخدام الإجراءات الصحيحة سينتج في النهاية ترجمة جيدة.^{١٩} تناسب إجراءات هذه الترجمة مع ما اقترحها نيومارك وباحثون آخرون، بما في ذلك فينابي وداريلنت (٢٠٠٠). سيبحث فيما يلي فئات إجراءات الترجمة المستخدمة لتحليل الجمل والكلمات في الحوارات في هذا البحث.

١. الانتقال (Transference)

^{١٩} Newmark, *A Textbook of Translation*, (Great Britain: Prentice Hall, ١٩٨٨), ص. ٨١

الانتقال هو عملية نقل كلمة من لغة المصدر إلى النصوص في لغة الهدف لإنتاج ما يشار إليه باسم "كلمة مستعارة". وفي حين أنه وفقًا لفيناى وداريلنت كما ورد في فينوتي، أن إجراء النقل يشار إليه عادةً باسم الاستعارة (borrowing).

وبالإضافة إلى ذلك، يتم أيضًا نقل أسماء جميع الأشخاص الأحياء ومعظم الأشخاص المتوفين، وأسماء الجغرافيا والطبوغرافيا (باستثناء تلك التي سبق ترجمتها)، وأسماء المجلات والصحف، وعناوين الأعمال الأدبية غير المترجمة، وأسماء عناوين الأعمال الأدبية غير المترجمة، وأسماء الشركات والمؤسسات الخاصة أو العامة أو الوطنية (باستثناء تلك التي سبق ترجمتها)، وأسماء الشوارع والعناوين وما إلى ذلك. وبالإضافة إلى ذلك، يتم أيضًا نقل أسماء جميع الأشخاص الأحياء ومعظم الأشخاص المتوفين، وأسماء الجغرافيا والطبوغرافيا (باستثناء تلك التي سبق ترجمتها)، وأسماء المجلات والصحف، وعناوين الأعمال الأدبية غير المترجمة، وأسماء عناوين الأعمال الأدبية غير المترجمة، وأسماء الشركات والمؤسسات الخاصة أو العامة أو الوطنية (باستثناء تلك التي سبق ترجمتها)، وأسماء الشوارع والعناوين وما إلى ذلك.

وتبقى أمثلة الانتقال أو الاستعارة عند نظرية نيومارك لاسمي البلدين "زائير" و"ملاوي" كما هي لأنها أسماء جغرافية. مثال على ترجمة الانتقال أو "الكلمة المستعارة" في جملة لغة المصدر "The coroner spoke" أصبحت جملة في لغة الهدف "Koroner itu berbicara"، حيث إن إجراء استعارة كلمة "koroner" أسهل أو

أفضل بالنسبة للبحث عن الكلمة الأصلية أو الكلمة المطابقة الموجودة في لغة الهدف كما في المثال السابق من الإنجليزية إلى الإندونيسية.^{٢٠}

٢. التجنيس

التجنيس هو عملية ترجمة تتم عن طريق نقل وتعديل كلمة لغة المصدر الأولى ذات النطق العادي، ثم تجنيسها إلى الشكل الصري (شكل الكلمة) من لغة الهدف. ووفقاً لنيومارك، فإن تقنية التجنيس تتم من خلال استيعاب "الكلمات الثقافية" من لغة الهدف مع إجراء تعديلات على الصوت والهجاء.

ويتم ذلك عندما لا توجد كلمة مكافئة لها في لغة الهدف، ويجب الحفاظ على الرسالة أو المعنى المقصود لكاتب لغة الهدف. على سبيل المثال، يتم استيعاب مصطلحي "amputation" و "wingkel" إلى "amputasi" و "Bengkel".^{٢١}

٣. المطابقة الثقافية

يرى نيومارك أن المطابقة الثقافية تحدث عندما تترجم الكلمات الثقافية للغة المصدر إلى الكلمات الثقافية للغة الهدف. وتقتصر فائدتها على النصوص العامة مثل الدعاية والإعلانات والشروحات الموجزة للقراء الذين لا يعرفون عن الأهمية الثقافية للغة المصدر. ومع

^{٢٠} Newmark، ص ٨١-٨٢

^{٢١} Newmark، ص ٨٢

ذلك، فإن الغرض الرئيسي من هذا الإجراء هو دعم أو تكملة الإجراءات الأخرى للترجمة في الشئيات.^{٢٢}

مثل:

(١). لغة المصدر (الإنجليزية): Three men and a baby (عنوان الفيلم)

لغة الهدف (الإندونيسية): Tiga pria dan (Three men and a baby)
(seorang bayi)

(٢). لغة المصدر (الإنجليزية): The Wanderer (عنوان الكتاب)

لغة الهدف (الإندونيسية):

يظل عنوان الفيلم في مثال المطابقة الثقافية السابقة مترجمًا بنفس لغة المصدر (الإنجليزية) إلى لغة الهدف (الإندونيسية) أو لا يتم ترجمته حرفيًا لأنه بالنسبة لعناوين الأفلام باللغة الأجنبية لا يوجد تغيير في المعنى من لغة المصدر إلى اللغة الهدف. في الأساس، تُستخدم عملية الترجمة هذه في الدعاية أو المنشورات مثل الأفلام أو المنتجات المترجمة للقراء الذين لا يعرفون الصلة الثقافية للغة المصدر، بينما يخضع عنوان الكتاب في المثال السابق لتكييف لغوي من لغة المصدر الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية المستهدفة.^{٢٣}

٤. المطابقة الوظيفية

^{٢٢} Newmark، ص ٨٢-٨٣

^{٢٣} Newmark، ص ٨٢-٨٣

هذه هي الإجراء المستخدم عادةً لترجمة المفردات الثقافية. ويتطلب هذا الإجراء استخدام كلمات ليست من الكلمات الثقافية، وأحياناً إضافة مصطلحات جديدة أكثر تحديداً أو أقل إفادة، وبالتالي فهو يعمم الكثير من الكلمات الثقافية المصدرية. إنه تحليل ثقافي مكوني ثقافي وأكثر الطرق دقة في الترجمة، ويطلق عليه نيومارك اسم " *deculturalising a cultural word* " "نزع الطابع الثقافي عن الكلمة الثقافية".^{٢٤}

٥. المطابقة الوصفية

المطابقة الوصفية هي إجراء ترجمة عن طريق نقل المصطلح في لغة المصدر بوصف أوضح من لغة الهدف. ويتم ذلك عندما لا يجد المترجم ما يكافئ مصطلح لغة المصدر في لغة الهدف.^{٢٥}

٦. الترادف

أستخدم كلمة "الترادف" بمعنى المكافئ الدقيق لكلمة في لغة المصدر لكلمة في لغة الهدف في السياق، حيث قد يوجد المكافئ الدقيق أو لا يوجد. ويُستخدم هذا الإجراء مع كلمات لغة الهدف حيث لا يوجد مكافئ وحدات دقيقة لكلمة في لغة المصدر، ولا تكون الكلمة مهمة في النص، ولا سيما بالنسبة للصفات أو الظروف النوعية (التي هي من حيث المبدأ "خارج" النحو وأقل أهمية من المكونات الأخرى للجملة): لذا،

^{٢٤} Newmark، ص ٨٣

^{٢٥} Newmark، ص ٨٣-٨٤

jadi personne gentille, orang yang 'baik'; conte piquant, 'cerita yang menarik'; 'canggung' atau 'cerewet', difficile; 'usaha yang lemah', usaha yang mudah.

لا يكون الترادف مناسبًا إلا عندما تكون الترجمة الحرفية غير ممكنة ولأن الكلمة ليست مهمة بما يكفي لتحليل المكونات. هنا، يسبق الاقتصاد الدقة.

لا يمكن للمترجم أن يستغني عن المترادفات، بل عليه أن يستخدمها كحل وسط، لترجمة الأجزاء الأكثر أهمية من النص، أي أجزاء المعنى، بشكل أكثر دقة. ومع ذلك، فإن الاستخدام غير الضروري للمترادفات يميز العديد من الترجمات السيئة.

٧. الترجمة المباشرة

الترجمة المباشرة هي الترجمة الحرفية للتركيب الشائعة والأسماء المنظمة والمكونات المركبة المعترف بها. وغالبًا تسمى الترجمة المباشرة بـ "Caique" وفقًا لفيناى وداريلنت.

مثل:

١. لغة الهدف (الإنجليزية):

Bulldozer

اللغة الهدف (الإندونيسية):

Buldoser

٢. اللغة المصدر (الإنجليزية): UNESCO

اللغة الهدف (الإندونيسية): UNESCO

تظل كلمة "Bulldozer" من اللغة المصدر مترجمة مباشرة إلى كلمة في لغة الهدف دون أي تغييرات، أي أنها لا تترجم على الإطلاق أو يمكن أيضًا استخدام طريقة الكتابة المائلة. بالنسبة للمثال الثاني في كتاب مونداي / Munday ، تُترجم كلمة "UNESCO" من اللغة المصدر إلى كلمة اللغة الهدف مباشرة دون أي تغييرات، وذلك لأن UNESCO (منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة) هو اسم منظمة الأمم المتحدة التي تهتم بالتعليم والعلوم.

٨. التحويلات

هو إجراء ترجمة ينطوي على تغيير في قواعد اللغة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. هناك ثلاثة أنواع في هذا الإجراء، وهي: (أ) التحويلات من المفرد إلى الجمع، (ب) التحويلات المطلوبة عندما لا تكون البنية النحوية للغة المصدر موجودة في لغة الهدف، و(ج) التحويلات التي تتم عندما تكون الترجمة الحرفية ممكنة من الناحية النحوية ولكنها غير شائعة في لغة الهدف.^{٢٦}

٩. التحوير

التحوير هو أحد إجراءات الترجمة التي تغير وجهة النظر أو العقلية. ويقدم المترجم معادلاً مختلفاً من الناحية الدلالية من حيث

^{٢٦}Newmark, ص ٨٥

المعنى أو نطاق المعنى، لكنه في سياق الثقافة المعنية يعطي نفس الرسالة أو القصد.^{٢٧}

١٠. الترجمة الرسمية

الترجمة الرسمية. إذا كان هناك اسم أو مصطلح أو تعبير له معادل رسمي بالفعل في اللغة الهدف، لا يحتاج المترجم إلى البحث عن معادل لأنه يمكنه استخدام الترجمة الرسمية الموجودة بالفعل، على سبيل المثال في ترجمة المصطلحات الواردة في نصوص القوانين والقرآن والإنجيل.^{٢٨}

١١. تسمية الترجمة

هذه هي ترجمة مؤقتة، عادةً ما تكون لمصطلح مؤسسي جديد، يجب أن تكون بين علامتي اقتباس، ويمكن سحبها لاحقًا في صمت. يمكن أن يتم ذلك من خلال ترجمة حرفية، مثل:

'bahasa warisan', Erbschafisspracke, tangué d' heritage.

١٢. التعويض

يحدث التعويض عندما يضيع المعنى، أو يضيع أثر صوتي أو استعارة أو أثر مجازي في جزء من الجملة فيعوض عنه في جزء آخر، أو في جملة مجاورة.^{٢٩}

١٣. التحليل التركيبي

^{٢٧}Newmark, ص ٨٨

^{٢٨}Newmark, ص ٨٩

^{٢٩}Newmark, ص ٩٠

هو تقسيم الوحدة المعجمية إلى مكوّنات المعنى، وغالبًا ما تكون ترجمة واحدة أو اثنتين أو ثلاث أو أربع.^{٣٠}

١٤. الاختزال والتوسيع

هذا هو إجراء ترجمة غير دقيق إلى حد ما، وفي بعض الحالات تمارسه بشكل حدسي، وفي حالات أخرى تقوم به بشكل عشوائي. ومع ذلك، هناك تغيير واحد على الأقل يجب أن تضعه في اعتبارك في كل حالة من هذه الحالات، خاصة في النصوص المكتوبة بشكل سيء:

(١) تضاف الصفات في لغة الهدف الموضوعية إلى الأسماء الشائعة في أسماء اللغة المصدرية مثل:

penyakit inflamasi dan infeksi, 'linguistik'. * radang dan infeksi,

ilmu linguistik

(٢) من أجل التوسع، وهو تحول غير شائع، وغالبًا ما يتم التغاضي عنه، وهو عبارة عن إضافة صفة لغة الهدف، وظرف اللغة الهدف الإنجليزية بزيادة:

past participle, atau present participle ditambah objek: cheveux

igaux 'rambut dipotong rata'; belebend, 'memberi

kehidupan"^{٣١}

١٥. إعادة الصياغة

^{٣٠} Newmark, ص ٩٠

^{٣١} Newmark, ص ٩٠

هي عبارة عن تضخيم أو تفسير معنى جزء من النص أو شرحه. وتستخدم في النصوص "المجهولة المصدر" عندما يكون النص مكتوبًا بشكل سيء، أو عندما يكون به دلالات وحذف مهم.^{٣٢}

١٦. الثنائية، الثلاثية، الرباعية (Couplet, triplet, quadruplet)

الإجراء الثنائي، والثلاثي، والرباعي هو عندما يطبق المترجم أكثر من إجراء في ترجمة مصطلح من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

١٧. الملاحظات، والإضافات، والحواشي (Notes, Additions, Glosses)

يتم إجراء الحاشية عندما يقدم المترجم تفسيرات في شكل ملاحظات في أسفل الصفحة لتوضيح معنى المصطلح المترجم في لغة المصدر. يتم استخدام هذا الإجراء عندما يكون شرح الكلمة طويلًا جدًا وإذا تمت كتابته في نص لغة الهدف،

و. منهج البحث

١. مصدر البيانات

وفي أي بحث يجب أن تكون هناك خطوات يجب أن يتخذها الباحثون حتى تسير عملية البحث كما ينبغي والحصول على نتائج بحثية جيدة. ويجب أن تكون الخطوات حسب نوع البحث والبيانات التي سيتم أخذها والتحليل الموجه لهذه البيانات. ويدخل هذا البحث ضمن بحث مكتبي، وهو البحث الذي تم القيام به باستخدام الكتب والملاحظات وتقارير البحث السابقة والأعمال الأخرى. استخدمت الباحثة أسلوب جمع البيانات من خلال القراءة والترجمة وتدوين الملاحظات. ثم قامت الباحثة بقراءة ذلك

^{٣٢}Newmark, ص ٩٠

الكتاب ”وظائف المتعلم“ ثم ترجمته بعد ذلك باحثاً عن المصطلحات أو التعابير التي تعتبر بحاجة إلى مزيد من الشرح، ثم سجلت هذه التعابير وأدرجتها في استراتيجيات بيتر نيومارك للترجمة.

ولهذا البحث مصدران، وهما مصدر أساسي ومصدر إضافي.

(أ) مصدر البيانات الرئيسي

مصدر البيانات الرئيسي لهذا البحث هو الكتاب و ترجمته. ولهذا الكتاب الذي تمت كتابته بجوكجاكرتا ٨٥ صفحة.

وبصرف النظر عن ذلك، فإن مصادر البيانات الرئيسية الأخرى هي المعجم المنور والمعجم المعاني.

(ب) مصدر البيانات الإضافي

وأما البيانات الإضافية مأخوذة من المعاجم العربية كمعجم اللغة العربية المعاصرة وقاموس المنور ومعجم لسان العرب ومعجم مقاييس اللغة وغيرها. إضافة إلى ذلك، إن البيانات الإضافية مأخوذة من البحوث السابقة كالمشروع النهائي للطالب والمقالات العلمية المتعلقة بهذا البحث.

٢. طريقة جمع البيانات

جمعت الباحثة بيانات هذا البحث بطرق عديدة، وهي:

(أ) تقرأ الباحثة النص كاملاً ويترجمة

(ب) فرز البيانات من مصادر البيانات

- (ج) بعد العثور على البيانات قامت الباحثة بتصنيفها على أساس أسلوب الترجمة التواصلية اللغوية
- (د) بعد تصنيف البيانات تقوم الباحثة بتصنيفها حسب أسباب جعلتها مشكلة

٣. طريقة تحليل المادة

تحليل المادة هو عملية تنظيم المادة وترتيبها حسب طراز ونوع ووحدة التفصيل الأساسي حتى يمكن من أجله كشف الموضوع وتعيين إفتراضية العمل كما تقتضيهما المادة. لطريقة المستخدمة في هذا البحث هي الطريقة النوعية. يتم تجميع البيانات وفقاً لاستراتيجية طريقة الترجمة التواصلية لبيتري نيومارك. وعملية البحث في تحليل المادة تحتوى على ثلاثة مراحل:

- (أ) شرح مشكلة الترجمة
ومشكلة الترجمة هذه بشرح الترجمة التواصلية
- (ب) خلاصة البحث

ز. نظام البحث

قامت الباحثة بوضع نظام الكتابة في هذا البحث لتوضيح المباحث وتسهيل الكتابة. ويهدف هذا إلى الحصول على النتيجة النهائية للبحث نتيجة جيدة ومنهجية. وفيما يلي نظام هذا البحث:

الباب الأول، مقدمة يحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث.

الباب الثاني، يحتوي على سيرة كياهي الحاج زين العابدين الذاتية وخلاصة كتاب وظائف المتعلم وترجمته.

الباب الثالث، يحتوي على نتائج البحث عن جوانب التكافؤ ومشكلة
ترجمة كتاب وظائف المتعلم.
الباب الرابع، الخاتمة التي تحتوي على خلاصة جميع التحليل والاقتراح وثبت
المراجع.



الباب الرابع

الخلاصة والإقتراحات

في هذا الباب الرابع, تشرح الباحثة خلاصة منتوجة من الدراسة التي قامت بها الباحثة ثم القت الاقتراحات المفيدة لتطوير مجال الترجمة حتى تكون خيرا مما سبق.

أ. الخلاصة

استخلصت الباحثة بعد ترجمة كتاب وظائف المتعلم أن الترجمة التواصلية مهمة جدا وجديرة بالقيام بها لتكون نتيجة الترجمة سهولة الفهم عند ناظمي اللغة المستهدفة. وسعت الباحثة في جلب الذوق الساوى بين اللغة المصدرية واللغة المستهدفة حتى تكون الفكرة الأساسية للكاتب مفهومة جيدا عند ناظمي اللغة المستهدفة.

وجدت الباحثة مشكلات الترجمة في عملية الترجمة. لذلك، احتاجت الباحثة إلى إستراتيجية الترجمة لجلب الترجمة المقصودة المرجوة بغير تغيير المعنى المضمون في اللغة المصدرية. بيتر نيومارك (Peter Newmark) في كتابه A Textbook of Translation شرح سبعة عشر (١٧) إستراتيجية أو طريقة هي: النقل و التجنس و المعادل الثقافى و المعادل الوظيفى و المعادل الوصفى و المرادف و الترجمة المباشرة والتبديل والتعديل والترجمة الرسمية و تسمية الترجمة و التعويض والتحليل المركب و التخفيض والتوسع و شرح النص والثنائى والثلاثى والرابعى وملحوظة.

ولكن الباحثة انما استخدمت ١٢ استراتيجية في ترجمة كتاب وظائف المتعلم. لأنه ليس كل إستراتيجية مناسبة استخدامها في ترجمة كتاب وظائف المتعلم. أما الإستراتيجيات المستخدمة فهي : النقل والتجنس والمعادل الوظيفي والمعادل الوصفي والمرادف والتبديل و التعديل والترجمة الرسمية والتحليل المركب والتخفيض والتوسع و شرح النص والملحوظة.

ومما سبق ذكره استخلصت الباحثة ان طريقة الترجمة التواصلية مع الإستراتيجيات المذكورة قادرة علي حل مشكلة الترجمة لكتاب وظائف المتعلم للشيخ زين العابدين منور.

ب. الإقتراح

اعترفت الباحثة بوجود النقصان في هذا البحث. وارتكز هذا البحث في ترجمة كتاب وظائف المتعلم مستخدمة طريقة الترجمة التواصلية لبيتير نيومارك بمشكلات الترجمة التي واجهتها الباحثة في عملية ترجمتها.

في المستقبل، ترجو الباحثة ان يكون نفس البحث اوسع باستخدام طريقة بيتير نيومارك. واقترحت الباحثة أن يكون البحث غير مقتصر في مشكلة الترجمة فحسب لأن لكتاب وظائف المتعلم مميزات متنوعة امتازت بها عن غيره جديرة بالدراسة أوسع مما سبق بحثه. مثل استعمال أسلوب الإيجاز والإطناب وغيرهما من الأساليب الأدبية في التعبير عن أفكاره . وظهرت هذه المزية في الأسلوب البلاغي الذي استخدمه لزين العابدين من التراكيب والمجاز والتصوير التي ظهرت مرارا في كتابه. وبذلك كله، أصبح كتاب وظائف المتعلم كإنتاج علمي ذا خصائص لغوية حوارية أدبية رائعة علي ممر الزمان .

ثبت المراجع

١. المراجع العربية

- احمد ورسون منور. ١٩٩٧. قاموس المنور عربي - اندونيسي . سورابايا: فوستكا فروغرسيف
- الزرنوجي. برهان الإسلام. ٢٠١٨. تعليم المتعلم طريق التعلم . جكرتا: الدار العامية.
- الصنهاجي. أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن داود . دون السنة . متن الاجرومية . جاكارتا: دار الحكمة.
- الرازي. زين الدين محمد بن ابي بكر بن عبد القادر.. ٢٠٠٧. مختار الصحاح . القاهرة: دار السلام.
- ابن عقيل ,عبد الله بن عبد الرحمن بن عبد الله . ١٩٨٠. شرح ابن عقيل على الفية ابن مالك . القاهرة : دار التراث.
- . اتابك علي، احمد زهدي محضر. ٢٠٠٣. قاموس كراياك العصري عربي - اندونيسي . جقجاكرتا: ملتي كيا غرافيك.
- ابن منظور, محمد بن مكرم بن علي أبو الفضل جمال الدين. ١١١٩. لسان العرب . القاهرة: دار المعارف.
- . زين العابدين منور. ١٩٦٤. وظائف المتعلم . جقجاكرتا: مكتبة السلفية.



٢. المراجع الاندونيسية والإنجليزية

- Ahmad Warson Munawwir, M. F. (٢٠٠٧). *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab*. Surabaya: Pustaka Progresif.
- Anis, M. N. (٢٠١٩). Strategi Penerjemahan Bahasa Arab Berkaitan dengan Ketidaksepadanan pada Tingkat Kata dalam Buku Biografi Habib ‘Ali Al- Habsyi Mu’allif Simthu Ad-Durar. *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab V*.
- Bashir, D. (٢٠١٧). *Tesis. “Konsep Pendidikan karakter menurut KH.Zaenal Abidin Moenawwir dalam kitab Wazaif al-Muta’allim”*. Yogyakarta: Universitas Islam Indonesia.
- Mahmud, E. Z. (٢٠٢٠). “Strategi Penerjemahan Kata Non-Equivalent Menurut Mona Baker”. *Metahumaniora Fakultas Ilmu Budaya Universitas Padjadjaran*.
- Mahmudah, A. N. (٢٠٢١). *Skripsi “Tarjamatu Riwayah Al-hubb Fi Zamani al-Khotho’ Li Isma’il An Naqib Wa Musykilatuha (Dirasah fi at-Takafu’ ‘ala Mustawa al-Kalimah wa ma Fauqiha*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.
- Mubarak, H. (٢٠١٤). *Skripsi “Konsep Akhlaq Murid Terhadap Guru dalam Kitab Wazaif Al-Muta’allim karya KH. Zaenal Abidin Munawwir”*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.
- Mukaromah, E. L. (٢٠٢١). *Skripsi "Tarjamatu Riwayah Jurhun Min Az-Zakirotiy Li Duktur Mushthofa Abdul Fatah Wa Musykilatu At-Takafu’ Fiiha (Dirasah Tahlilliyah Fi Tarjamah"*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.
- Sugiarto, A. B. (٢٠١٩). *Skripsi “Adab Peserta Didik Terhadap Pendidik Perspektif KH. Zainal Anidin Munawwir dan Relevansinya dengan Pendidikan Islam (Tela’ah Kitab Wazhaif al-Muta’allim)”*. Lampung: UIN Raden Intan.
- Wahyudin, F. R. (٢٠١٧). ” Retorika Dalam Kitab Wada’if Muta’allim karya KH. Zaenal Abidin Munawwir. *Jurnal Leksema Bahasa dan Sastra, Universitas Islam Nahdlatul Ulama Jepara*.
- Hartono, R. (٢٠١٧). ” *Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan Praktik Penerjemahan)*". Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Kasan, Y. (٢٠١٩). Struktur Kolokasi Bahasa Aarab (Suatu Kajian Fenomena Linguistik). *Al-Lisan*.

- Lexy J.Moleong. (). ٢٠٠١ *Metodologi Penelitian Kualitatif* . Bandung: PT Remaja Rosda Karya.
- M. Zaka Al Farisi. (٢٠١١). “*Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia: Strategi, Metode, Prosedur, Teknik*” . Bandung: PT.Remaja Rosdakarya.
- Muzayin, N. N. (٢٠٢١). “Permasalahan Penerjemahan Arab Indonesia Yang Dihadapi Mahasiswa sebagai Penerjemah Pemula” . , *Arabia: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab (E-Journal)*.
- Nababan, M. (n.d.). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Newmark, P. (١٩٨٨). “*A Textbook Translation*”. New York: Prentice Hall Inc.
- Nurcholisho, L. R. (٢٠١٧). Idiom Bahasa Arab Strategi Menerjemahkan. *Jurnal Lisanan Arabiya*.
- Wijaya, N. (٢٠١٦). *Skripsi “Ketidaksepadan dalam Terjemahan Pada Novel Harimau! Harimau! Karya Mochtar Lubis*. Sumedang: Universitas Padjajaran.

٣. الموقع الالكتروني

KBBI Daring,n.d. <https://kbbi.web.id>

Kamus Daring Al-Maany. n.d. <https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/>

Kamus Daring Arab-Indonesia Bin Mahfud .n.d.

DAFTAR RIWAYAT HIDUP

Biodata Pribadi

Nama : Fida Laila Musyarofah
 Tempat, Tanggal Lahir: Boyolali, 17 Juni 1998
 Jenis Kelamin : Perempuan
 Agama : Islam
 Kewarganegaraan : Indonesia
 Alamat Asal : Boyolali
 Alamat Domisili : Demak
 Email : fidamusyarofah17gmail.com
 No. HP : 085725141216

Nama Orang Tua

- a. Nama Ayah : Imam Fajarudin
- b. Nama Ibu : Sri Ruwiyati Purwaningtyas

Pendidikan Formal

- a. TK : TK Aisyah Kartasura
- b. SD/MI : SDN Pucangan 03 Kartasura
- c. SMP/MTs : MTs Filial Popongan
- d. SMA/MA : Salafiyah 2 Al-Munawwir Krapyak

Pengalaman Organisasi

- a. IPPNU Sawit Boyolali
- b. Ketua Himpunan Mahasiswa Santri Yogyakarta
- c. Nawaning Demak
- d. JPPPM Demak